



普通高等教育“十五”国家级规划教材

新大学俄语 泛读教程

2

总主编 何红梅 马步宁

主 编 乐 苓



高等教育出版社
Higher Education Press



普通高等教育“十五”国家级规划教材

新大学俄语 泛读教程

2

总主编 何红梅 马步宁

主 编 乐 苓

编 者 乐 莉 林 丽 姜丽娟



高等教育出版社
Higher Education Press

图书在版编目(CIP)数据

新大学俄语泛读教程. 2 / 何红梅, 马步宁总主编;
乐苓主编. —北京: 高等教育出版社, 2004.11
(新大学俄语系列教材 / 何红梅, 马步宁总主编)
ISBN 7-04-015773-X

I. 新... II. ①何...②马...③乐... III. 俄语 -
阅读教学 - 高等学校 - 教材 IV. H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 113646 号

策划编辑 田文琪 责任编辑 李锡奎 责任校对 田文琪 李锡奎
封面设计 王凌波 版式设计 孙伟 责任印制 朱学忠

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010-64054588
社 址	北京市西城区德外大街 4 号	免费咨询	800-810-0598
邮政编码	100011	网 址	http://www.hep.edu.cn
总 机	010-58581000		http://www.hep.com.cn

经 销 新华书店北京发行所
印 刷 北京泽明印刷有限责任公司

开 本	850×1168 1/16	版 次	2004 年 11 月第 1 版
印 张	7.5	印 次	2004 年 11 月第 1 次印刷
字 数	180 000	定 价	12.10 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号:15773-00

《新大学俄语》系列教材编写委员会

何红梅 马步宁 田文琪 乐 苓 刘 颖
刘玉英 李小青 李庆华 李锡奎

总主编：何红梅 马步宁

顾问：田文琪 张智罗

主 审：张家骅 Кандалова Е. Г.

总策划：田文琪 何红梅 马步宁

总监制：祝大鸣

前 言

《新大学俄语》系列教材是2001年经教育部批准立项的“普通高等教育‘十五’国家级规划教材”，是教育部高等学校大学外语教学指导委员会俄语组根据《大学俄语教学大纲》(第二版)对大学本科基础阶段的教学要求，经统一策划、认真研讨、全力投入而组织编写的21世纪大学俄语教学的主干教材。

本系列教材共16册，分为4级，每级包括综合教程、泛读教程、教学参考书以及快速阅读教程。其中，综合教程附光盘、配磁带，教学参考书中补充语言背景知识及语言难点的解释和例句，收入练习答案、课文参考译文和听力材料录音稿，学习和使用极为方便。全套教材供以俄语为第一外语的全国高校各专业本科生基础阶段1~4级使用，也可作为社会上具有相应水平的各类人员的俄语自学教材。

在本系列教材的编写过程中，编者充分领会了最新教学大纲的精神，在借鉴国内外俄语教材编写经验的基础上，以最新的外语教学理论为指导，在编写理念、选取素材、结构设计等方面都体现、满足了大学俄语最新的教学需求。该系列教材具有以下几个主要特点：

1. 依据新理念：大学俄语教学是以俄语语言知识与应用技能、学习策略和跨文化交际为主要内容，以外语教学理论为指导，并集多种教学模式和教学手段为一体的教学体系。其目标是培养学生俄语综合应用能力，使他们在今后工作和社会交往中能用俄语有效地进行口头和书面的信息交流，同时增强其自主学习能力，提高综合文化素质，以适应我国经济发展和国际交流的需要。《新大学俄语》系列教材充分体现《大学俄语教学大纲》(第二版)的精神和要求，结合教学改革的方向，顺应社会和时代发展的潮流，突出素质教育思想，注重教授语言知识与培养语言技能的有机结合。

2. 采用新体例：本系列教材采用“形分实合”的全新编写模式，即在形式上分级分册(4级16册)编写，但在内容上以话题为纲，全套系列教材共包括与我们的日常工作、学习、生活密切相关的40个话题，每级操练10个话题。综合教程(含精读 ЧТЕНИЕ、听说 АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ、写作 ПИСЬМО)、泛读教程、教学参考书的同级同课均围绕同一话题(ТЕМА)横向展开，从而使读、听、说、写、译等语言技能协调发展。教材的一级与中学俄语教学的内容相衔接，各级均按照循序渐进的原则由浅入深、从易到难，最终达到大纲规定的大学俄语教学基础阶段四级的各项要求。

3. 精选新素材：《新大学俄语》在选材上注重思想性、科学性、实用性、广泛性和趣味性，正确处理了知识性与可读性、系统性与灵活性、可接受性与前瞻性、语言典范与体现时代气息之间的关系。力争使学生通过本套教材的学习了解俄罗斯人民的生活习俗、行为方式、思想方法以及人际交流模式，以减少跨文化交流障碍，提高学生的语言交际能力。

4. 营造新氛围：《新大学俄语》全套教材采用16开本，综合教程双色印刷、兼配精美插图，力求从视觉角度激发学生学习兴趣，其新颖的版式和全新的设计外观上带给广大师生全新而愉悦的

享受,进而增强学生对学习和使用语言的新体验、新感受,营造出俄语教学的新氛围。

本套教材是集体科研的成果,是全体编写人员智慧和心血的结晶,具体分工如下:总主编系教育部高等学校大学外语教学指导委员会副主任委员兼俄语组组长、清华大学何红梅和全国高等学校大学外语教学研究会副会长兼俄语分会会长、北京航空航天大学马步宁教授,负责本系列教材向教育部的申报和立项,总体策划整套教材的编写思路、原则、体例,配备编写人员,编写样课,审定选材,审校并修改各级各册,统稿、定稿等工作。各级主编:第一级 李庆华教授(吉林大学);第二级 乐苓副教授(黑龙江大学)、刘颖教授(哈尔滨工业大学);第三级 刘玉英教授(东北大学);第四级 李小青副教授(北京理工大学)。高等教育出版社外语分社编审田文琪、责任编辑李锡奎同志参与了本套教材编写思路、体例的确定,课后练习的题型策划,审读等工作,提出了很多建设性的意见和建议。本套教材经黑龙江大学俄语语言文学研究中心主任张家骅教授、俄罗斯专家 E. Г. Кандалова 审阅,在此我们向他们表示衷心的感谢!

全套系列教材的编写工作是一项复杂的系统工程,虽然我们竭尽全力,但由于编写时间仓促,编者水平有限,教材中的错误和疏漏在所难免,敬请广大师生批评指正!

《新大学俄语》系列教材编写委员会

2004年3月8日

本书编写说明

本书是《新大学俄语》系列教材泛读教程第二级,共10课,每课1个话题(ТЕМА),2~3篇课文。

本书话题与综合教程同课的话题相同,其目的是通过2~3篇课文的阅读和学习进一步巩固、充实、拓展该话题的内容,提高阅读理解能力和阅读速度,准确捕捉关键信息的目的。

每课第一篇课文和第二篇课文后各设两项不同的练习,即:

1. Определите, какие из следующих предложений являются существенными для понимания текста.
2. Прочитайте следующие предложения и отметьте «да» или «нет».
3. Переведите следующие словосочетания на китайский язык и запомните их.
4. Выберите самый подходящий ответ из следующих вариантов.

以上练习形式不同,重点各异,其目的是考查学生是否正确理解和牢固掌握了课文内容,是否真正捕捉到了课文所传递的主要信息。

为了学生学习方便,提高阅读速度,我们在版面上做了方便学生使用的设计。第一、第二篇课文每页的版面分为两部分:左面是课文,右面是该课出现的五、六级词和超纲词及其汉语注释。四级词汇集中列在本书最后的总词汇表(ОБЩИЙ СЛОВАРЬ)中,供学生学习查阅。

为帮助学生解除语言及语法难点,了解课文的背景知识,正确理解课文内容,我们在第一、二篇课文后对主要难点和重点进行了注释(КОММЕНТАРИИ),供学生需要时使用。注释内容包括作者生平、人物介绍、相关课文的俄罗斯文化教育、社会生活以及风土人情介绍、成语和谚语、固定表达方式等。

本书中的练习均在《新大学俄语教学参考书2》中配有参考答案。

编者

2004年6月6日

ОГЛАВЛЕНИЕ



УРОК 1 Тема для развития речи **ЛИТЕРАТУРА И ИСКУССТВО** 1

ТЕКСТ 1 Незабываемая встреча	1
ТЕКСТ 2 Уснувший мальчик	5
ТЕКСТ 3 Театры Москвы	9

УРОК 2 Тема для развития речи **ЗАМЕЧАТЕЛЬНЫЕ ЛЮДИ** 11

ТЕКСТ 1 Человек контрастов	11
ТЕКСТ 2 Михаил Глинка	15
ТЕКСТ 3 Билл Гейтс	20

УРОК 3 Тема для развития речи **ДОМ И ИНТЕРЬЕР** 22

ТЕКСТ 1 Родные стены	22
ТЕКСТ 2 В какой комнате уместна та или иная мебель?	27
ТЕКСТ 3 Зов природы	29

УРОК 4 Тема для развития речи **ЛЮБОВЬ И ЖИЗНЬ** 32

ТЕКСТ 1 Любовь и химия	32
ТЕКСТ 2 Нефертити	36
ТЕКСТ 3 Праздник влюблённых	41

УРОК 5 Тема для развития речи **ОБЩЕНИЕ** 43

ТЕКСТ 1 Дружеское общение	43
ТЕКСТ 2 Обращение	46
ТЕКСТ 3 Радости и сложности общения	50



УРОК 6 Тема для развития речи

ЭТИКЕТ И ОБЫЧАИ 52

ТЕКСТ 1 Приходите, гости дорогие! 52

ТЕКСТ 2 “Чёртова дюжина” 55

ТЕКСТ 3 Русская свадьба раньше и теперь 59

УРОК 7 Тема для развития речи

РЕЛИГИЯ И ПРАЗДНИКИ 61

ТЕКСТ 1 Праздники в России 61

ТЕКСТ 2 Храм Христа Спасителя 67

УРОК 8 Тема для развития речи

АРХИТЕКТУРА 71

ТЕКСТ 1 Архитектура 71

ТЕКСТ 2 Архитектор А. Н. Воронихин 77

ТЕКСТ 3 Михайловский дворец 79

УРОК 9 Тема для развития речи

НАУЧНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ 82

ТЕКСТ 1 Как Д. Н. Менделеев открыл периодическую систему элементов 82

ТЕКСТ 2 Нобелевские премии 87

ТЕКСТ 3 Научный парк МГУ 90

УРОК 10 Тема для развития речи

ПРОФЕССИЯ И ЗАРПЛАТА 92

ТЕКСТ 1 Понятие «работы» глазами вашего русского партнёра 92

ТЕКСТ 2 Где лучше работать: в российской или иностранной Компании? 95

ТЕКСТ 3 Средний класс—новая социальная элита России 99

ОБЩИЙ СЛОВАРЬ 102



• УРОК 1

ТЕМА ДЛЯ РАЗВИТИЯ РЕЧИ:

ЛИТЕРАТУРА И ИСКУССТВО

ТЕКСТ

1

Незабываемая встреча

① Мне **посчастливилось** встретиться с Пётром Ильичом Чайковским¹ и беседовать с ним. На всю жизнь я запомнил эту встречу, сыгравшую важную роль в формировании моей личности, моего творчества.

② Восемнадцатилетним юношей я приехал в Петербург, чтобы учиться в университете. Тогда я очень увлекался музыкой и часто бывал в Мариинском театре. Моим любимым

посчастливилось 有幸



композитором был Чайковский. Вместе со своими товарищамистудентами я ходил на спектакли, когда шли его оперы и балеты. Я был на **премьерах** «Спящей красавицы», «Пиковой дамы», «Щелкунчика» и «Иоланты». Сидя в театре, мы громко аплодировали и без конца вызывали автора...

премьера 首演

③ В первые же месяцы после моего приезда в Петербург я познакомился с семьёй доктора Добрянского. Его жена была талантливой певицей и выступала в концертах. Однажды вечером, когда я был у Добрянских, к ним пришёл Пётр Ильич Чайковский, чтобы послушать, как жена Добрянского поёт **арию** Татьяны из оперы «Евгений Онегин». Петру Ильичу понравилось исполнение, он дал несколько советов. Чайковский был необычайно прост и бесконечно **обаятелен**.

ария 咏叹调

обаятельный 有魅力的

④ Когда поздно вечером мы уходили, Чайковский предложил мне пойти вместе пешком. Надо ли говорить, как я был счастлив: я не только познакомился с композитором, но и имел возможность поговорить с ним **с глазу на глаз**.

с глазу на глаз 单独地

⑤ Мы пошли по **набережной** Невы. Была чудная лунная ночь. Сначала мы шли молча, но вскоре Пётр Ильич заговорил:

набережная 沿岸街

⑥ — Ведь вы хотите быть художником. Почему же вы поступили в университет?

⑦ Я начал объяснять ему, а потом спросил, почему он до консерватории учился в училище **правоведения**. Он улыбнулся, но ничего не сказал. После долгого молчания я высказал мысль, что гении **творят** только по вдохновению. Он остановился и сказал с досадой:

правоведение 法学

творить 创造

⑧ — Ах, юноша, не говорите **банальностей**! Нельзя ждать вдохновения, да и одного его **недостаточно**: нужен прежде всего труд, труд и труд. Помните, что даже гениальный человек ничего не сделает не только великого, но и среднего, если не будет много трудиться. Я себя считаю самым обыкновенным человеком...

банальность 平庸无味的话

недостаточно 不足, 不够

⑨ Я хотел **возразить** ему, но он перебил меня:

возразить 反驳

⑩ — Нет, нет, не спорьте, я знаю, что говорю. Советую



вам, юноша, запомнить это на всю жизнь: вдохновение рождается только из труда и во время труда. Я каждое утро сажусь за работу и пишу. Если ничего не получается сегодня, я завтра сажусь за ту же работу снова. Так я пишу день, два, десять дней. Упорной работой вы всегда добьётесь своего, и вам **удастся** сделать больше и лучше, чем гениальным лодырям...

удаться 办得到, 做得成

- ⑪ — Значит, бездарных людей нет?
- ⑫ — Намного меньше, чем принято думать. Но зато очень много людей, не желающих или не умеющих работать.
- ⑬ Когда мы остановились около его дома, я высказал волновавшую меня мысль:
- ⑭ — Хорошо, Пётр Ильич, работать для себя и по своему желанию. А каково тому, кто работает только по заказу?!
- ⑮ Я говорил о своих картинах, которые рисовал по заказу.
- ⑯ — Очень неплохо, даже лучше, чем по своему желанию. Я сам работаю по заказам, и Моцарт² работал по заказам, и художники — Микеланджело³ и Рафаэль⁴.
- ⑰ Мы попрощались. Я долго стоял, думая о новых, глубоко поразивших меня мыслях. Слова Петра Ильича помогли мне найти правильный путь в жизни.

→ КОММЕНТАРИИ

1. Чайковский Пётр Ильич: 柴可夫斯基 (1840—1893), 俄罗斯作曲家, 杰出的交响乐作曲家、音乐剧作家和抒情作曲家。
2. Моцарт: 莫扎特 (1756—1791), 奥地利作曲家, 维也纳古典乐派的代表。
3. Микеланджело: 米开朗琪罗 (1475—1564), 意大利雕塑家、画家、建筑师和诗人。
4. Рафаэль: 拉斐尔 (1483—1520), 意大利画家、建筑师, 文艺复兴盛期的代表。



ЗАДАНИЯ

1-1

Определите, какие из следующих предложений являются существенными для понимания текста.

- 1) Нельзя ждать вдохновения, да и одного его недостаточно: нужен прежде всего труд, труд и труд.
- 2) Бездарных людей намного меньше, чем принято думать.
- 3) Слова Петра Ильича Чайковского помогли мне найти правильный путь в жизни.
- 4) Работать по заказу очень неплохо, даже лучше, чем по своему желанию.
- 5) Даже гениальный человек ничего не сделает не только великого, но и среднего, если не будет трудиться.
- 6) Гении творят только по вдохновению.
- 7) Упорной работой всегда добьёшься своего.
- 8) Вдохновение рождается только из труда и во время труда.

1-2

Прочитайте следующие предложения и отметьте «да» или «нет».

- 1) Встреча художника с Петром Ильичом Чайковским сыграла большую роль в формировании личности и творчества автора.
- 2) Восемнадцатилетним юношей автор приехал в Петербург, чтобы там получить высшее образование.
- 3) В первые месяцы после приезда в Петербург художник познакомился с семьёй Чайковского.
- 4) Чайковский был необычайно прост и обаятелен.
- 5) Художник был счастлив тем, что он имел возможность поговорить с Чайковским один на один.
- 6) Жена Добрянского исполнила балет «Евгений Онегин», и это очень понравилось Петру Ильичу Чайковскому.
- 7) Я высказал мысль, что гении творят не только по вдохновению.
- 8) Упорной работой вы всегда добьётесь своего, и вам удастся сделать больше и лучше, чем гений.
- 9) В этом тексте говорится о творчестве великого композитора П. И. Чайковского.



Уснувший мальчик

① Я возвращался домой из поездки в Европу. С вокзала до пристани мне пришлось идти через весь город. Недавно по реке прошёл лёд. Была ранняя весна — сухая и серая. Можно было, конечно, взять такси, но времени до отхода речного **катера** оставалось ещё много, и мне было приятно пройти через весь город.

уснуть 睡熟

катер 汽艇

② Около пристани стоял катер. Пассажиры подходили к нему редко и медленно. Поэтому молодой капитан катера встречал каждого нового пассажира, как доброго родственника.

③ Последним пришёл знакомый садовник из нашего городка, расположенного в тридцати километрах вверх по реке. Садовник был человеком беспокойным и разговорчивым. Звали его Леонтий Назарович. Была у него в жизни великая мечта — превратить родной городок в чудесный сад. Каждый посаженный им **куст**, по его словам, был совершенно обыкновенным. В действительности это было не совсем так, но Леонтия Назаровича это **смущало**.

куст 灌木

смущать 使难为情

④ Леонтий Назарович всегда воевал с кем-нибудь из местных руководителей из-за новых посадок, доказывал, спорил. . . Но больше всего он воевал со своей женой, которая считала, что он не должен жить в этом маленьком, никому не известном городке, так как мог бы работать садовником в Кремле или в Летнем саду¹ в Ленинграде.

⑤ С весны до поздней осени Леонтий Назарович трудился в **скверах** и на городском **бульваре**, а зимой писал историю своего городка. Городок стоял высоко над Окой². Красота самого городка и окружающих его лесов, рощ, полей и деревень всегда привлекала сюда художников, считавших эти

сквер 街心公园

бульвар 林荫道



места наилучшим выражением русской природы. Поэтому, работая над историей города, Леонтий Назарович много рассказывал о художниках. Он очень любил **живопись**, с удовольствием читал книги по искусству.

живопись 写生画

⑥ Сейчас Леонтий Назарович вёз из другого города **саженцы** и семена цветов. У него была своя теория о **благо-творном** влиянии растительности на человеческую психику. На катере он и начал разговор на эту тему.

саженец 树苗

благотворный 起良好作用的

⑦ Вскоре катер подошёл к берегу, разрушенному **взрыва-ми** на берегу реки, добывали камень. От взрывов дрожало всё вокруг, загрязнялась река, погибала растительность, и, казалось, что берег был тяжело болен.

взрыв 爆炸

⑧ — Ужасная картина! — сказал Леонтий Назарович. — А всё потому, что отсюда брать камень немного дешевле.

⑨ Мы ещё некоторое время ругали руководителей, которые действуют по принципу: «После нас — хоть потоп»³. Потом вспомнили прекрасного художника Борисова-Мусатова⁴, жившего и умершего в нашем городке и **похороненного** на берегу Оки. Борисов-Мусатов любил это место. Здесь он написал один из лучших своих **пейзажей**. Художник **изобра-зил** чудесную осень, чем-то похожую на девушку со светлыми и **строгими** глазами, обещающими горе и счастье.

похоронить 埋葬

пейзаж 风景画

изобразить 画出

строгий 严峻的

⑩ На могиле Борисова-Мусатова поставлен памятник, созданный скульптором Матвеевым: на небольшой **плите** лежит уснувший мальчик. Скульптура сделана с необыкновенной силой и мастерством. Когда я был последний раз на могиле Борисова-Мусатова, **изгородь** была сломана, около памятника гуляли козы. Я рассказал об этом Леонтию Назаровичу, но он как будто **пропустил** мои слова **мимо ушей** и начал спрашивать меня о моей поездке в Европу.

плита 墓石台

изгородь 栅栏

пропустить что-н. мимо ушей 当耳旁风

⑪ Наконец, катер подошёл к нашему городку, и мы сошли на берег. Остановившись на минуту, Леонтий Назарович вдруг спросил меня:

⑫ — А вы давно были на могиле Борисова-Мусатова?

⑬ — Прошлой осенью, — ответил я.



⑭ — Что же это вы! — сказал Леонтий Назарович. —

Знаменитых своих **земляков** забываете.

знаменитый 著名的

⑮ Мы попрощались. Я решил зайти на могилу Борисова-Мусатова. Подходя к могиле, я заметил, что она окружена новой изгородью. Внутри всё было убрано, и недавно посаженные кусты окружали фигуру уснувшего мальчика.

земляк 同乡

⑯ Через два дня я встретил Леонтия Назаровича на бульваре, где он сажал кусты **жасмина**. Мы сели покурить, и я рассказал Леонтию Назаровичу одну историю о **гробнице** итальянского художника Рафаэля и о старом стороже этой гробницы, который каждую неделю покупал из своего маленького заработка цветы и приносил их на гробницу. Там лежало нежное и доброе сердце великого итальянца.

жасмин 茉莉花

гробница 陵墓

⑰ — Я так понимаю, — сказал мне Леонтий Назарович, — что вы это специально для меня рассказали. В поступке этого старика-сторожа я вижу большую человечность... Большую человечность, — повторил он. — На ней только и может держаться вся наша жизнь.

⑱ Кончено, он не сказал ни слова о том, что сам украсил могилу Борисова-Мусатова.

→ КОММЕНТАРИИ

1. Летний сад: 夏园, 位于圣彼得堡。
2. Ока: 奥卡河(俄罗斯)。
3. После нас — хоть потоп. 在我之后, 哪怕洪水滔天。
4. Борисов-Мусатов В. Э.: 鲍里索夫—穆萨托夫(1870—1905), 俄国画家。

ЗАДАНИЯ



Переведите следующие словосочетания на китайский язык и запомните их.

- 1) превратить родной город в чудесный сад
- 2) работать над историей
- 3) благотворное влияние растительности на человеческую психику



- 4) разрушенный взрывами берег
- 5) действовать по принципу
- 6) пропускать слова мимо ушей
- 7) украсить могилу



Выберите самый подходящий ответ из следующих вариантов.

- 1) Какая мечта была у Леонтия Назаровича?
 - а. Совершить интересное путешествие в Европу.
 - б. Превратить родной город в чудесный сад.
 - в. Работать садовником в Кремле.
- 2) Почему Леонтий Назарович всегда воевал со своей женой?
 - а. Жена его не любила.
 - б. Жена считала, что он не должен жить в этом маленьком городке.
 - в. Жена хотела покинуть его.
- 3) Что делал Леонтий Назарович зимой?
 - а. Он работал на городском бульваре.
 - б. Он трудился в красивых скверах.
 - в. Он писал историю своего города.
- 4) Какой разговор начал Леонтий Назарович на катере?
 - а. Разговор о красоте самого городка и окружающих его лесов.
 - б. Разговор о художниках, считавших эти места наилучшим выражением русской природы.
 - в. Разговор о благотворном влиянии растительности на человеческую психику.
- 5) Зачем взорвали берег реки?
 - а. Чтобы посадить деревья.
 - б. Чтобы укрепить берег.
 - в. Чтобы добывать отсюда камни.
- 6) Где похоронили Борисова-Мусатова?
 - а. В городке автора.
 - б. На берегу Оки.
 - в. За границей.
- 7) Кто украсил могилу Борисова-Мусатова?
 - а. Леонтий Назарович.
 - б. Сам автор.